

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka:	Lenka ROMANOVÁ
Název práce:	Překlad odborného textu z oblasti poskytování služeb s podrobným komentářem a překladovým slovníkem.

Oponovala: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cílem předkládané bakalářské práce bylo – jak studentka v úvodu píše – převést odborný ruský text jazykovými prostředky českého jazyka tak, aby byl adresátovi překladu srozumitelný stejně, jako je srozumitelný adresátovi originálu a byl ekvivalentní ve všech rovinách textu. Druhým cílem, který si studentka v úvodu vytyčila, je vypracování překladatelského komentáře a sestavení slovníku klíčových pojmů z textu. Pro překlad byly zvoleny čtyři nabídky různých ubytovacích zařízení města Kislovodsk – dvouhvězdičkový penzion Kaskáda, čtyřhvězdičkový penzion Šaljapin, tříhvězdičkový penzion Lux a turistické středisko Medové vodopády. Všechny výše uvedené a v úvodu k bakalářské práci vytyčené cíle byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Kromě samotného překladu jednotlivých nabídek ubytovacích zařízení do českého jazyka je nedílnou součástí práce vypracování předpřekladové analýzy originálního textu s charakteristikou užitých jazykových prostředků na jednotlivých jazykových úrovních (morfologické, lexikální, syntaktické). Vypracovaná analýza neobsahuje zásadní nedostatky.

Autorka se v souvislosti se zvoleným tématem věnuje rovněž otázkám teorie překladu, a sice charakteristice překladatelského procesu samotného, ekvivalenci a překladatelským transformacím. Zvláštní pozornost je věnována problematice překladu odborného textu. Významnou část bakalářské práce tvoří překladatelský komentář, ve kterém jsou představeny základní překladatelské metody a postupy použité v práci a pomocí příkladů doloženo jejich konkrétní užití při překladu samotném.

Klíčové pojmy z textu jsou zpracovány formou rusko-českého překladového slovníku. Hesla ve slovníku jsou řazena abecedně, poněkud nepřehledně však působí uvádění genitivu i u ruských sousloví. Pokud je adjektivum nebo substantivum samotné ve slovníku uvedeno, není důvod, aby sousloví nebylo ve slovníku odsazeno a nebylo zařazeno pod uváděné podstatné nebo přídavné jméno (viz *система – мочевая с., нервная с., сердечно-сосудистая с.; тур – конный т., корпоративный т., рафтинг т.; номер – двухместный н., двухкомнатный н., однокомнатный н. трехместный н.*). Z hlediska formálního a grafického by za zvážení stálo předsazení počátečního písmene na začátku bloku nebo alespoň mezery mezi jednotlivými hesly začínajícími stejným písmenem a menší řádkování. Slovník by byl poté jistě přehlednější. Až na výše uvedené se ve slovníku neobjevují nedostatky.

V překladu samotném se neobjevují nedostatky zásadního charakteru. Ne vždy je však ku prospěchu věci souvětí dělit. Stroze působí věty: *Jedná se o největší středisko tzv. Kavkazských minerálních vod. Nachází se v jižní části této lázeňské oblasti.* (s. 16).

V ojedinělých případech nebylo dodrženo členění výchozího textu – viz str. 17 a 55 (originál) – *Cenný kulturní odkaz Kislovodsku.* První text, který byl překládán, byl věnován městu samotnému, následovaly nabídky čtyř ubytovacích zařízení. Na str. 18 však první a druhý text splývají v jeden.

Jako ne příliš zdařilý bych hodnotila překlad věty: *При пobytu u нас se najednou změníte v odborníka na pohodové prožití dovolené, s pocitem a rozpořením, jako byste byli ubytovaní ve vlastní rezidenci.* (str. 23) K sémantickému posunu došlo v posledním odstavci překládaného textu: *.. děti do 5 let ubytované ve vedlejší budově mají slevu 50%* (str. 33) a při překladu věty: *Уbytování: jedenáctipodlažní budova je opatřena výtahy a propojena krytým průchodem v třípodlažní kulturní a zábavní komplex* (str. 33).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce je psána v českém jazyce, příklady jsou uváděny v ruštině. V práci se objevují na několika místech překlepy: *бызов такси* (c. 8), *выходные* (c. 8), *творческие вечера* (c. 8), *артериальное давление* (c. 7), *v domku kategorie standart* (str. 26), *килсород* (c. 75), *диагностика* (c. 74).

Výstavba práce je logická, formální zpracování je bez závažných nedostatků. Vytknout by bylo možné nedostatečné oddělování jednotlivých podkapitol, což ne příliš přispívá k přehlednosti práce samotné. Součástí práce jsou i přílohy, do kterých je zařazen výchozí text, již zmiňovaný rusko-český slovník a fotografie penzionů, jejichž nabídky byly zvoleny pro překlad.

Bibliografické údaje v seznamu použité literatury jsou uváděny v souladu s normou a také v textu je na použitou literaturu odkazováno správně. V seznamu literatury však figuruje zdroj s názvem Bakalářská práce, aniž by byl uveden autor nebo název.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předkládaná bakalářská práce působí celkově dobrým dojmem. Autorce se podařilo zvolit odpovídající jazykové prostředky i v českém jazyce, takže i přeložený text působí autenticky, a ne umělým dojmem.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

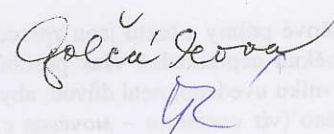
1. Na str. 5 jsou zmiňovány výrazové prostředky spisovných stylů českého jazyka. Co těmito spisovnými styly rozumíte? Uveďte některé autory (české), kteří se zabývají problematikou funkčních stylů a stylistickou problematikou obecně.
2. V práci není jednoznačně uvedeno zařazení překládaného textu k funkčnímu stylu. K jakému funkčnímu stylu byste text přiřadila? Proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

2 - velmi dobře

Datum: 20. května 2012

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky